

STVDIA PHILOLOGICA VALENTINA

Anejo 2

Año 2021

PRISCORVM INTERPRES Homenaje al profesor Jaime Siles

Marco Antonio Coronel Ramos
y Ricardo Hernández Pérez (coords.)



DEPARTAMENT DE FILOLOGIA CLÀSSICA

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

STVDIA PHILOLOGICA VALENTINA

Departament de Filologia Clàssica - Universitat de València

EQUIPO EDITORIAL

COORDINADORES DEL VOLUMEN

Marco Antonio Coronel Ramos y Ricardo Hernández Pérez (Universitat de València)

COMITÉ DE REDACCIÓN

Ángel Narro [Director] (Universitat de València) - Marco Antonio Coronel [Secretario] (Universitat de València) - Jordi Sanchis (Universitat de València) - Ricardo Hernández (Universitat de València) - Juana M^a Torres Prieto (Universidad de Cantabria) - Violeta Pérez Custodio (Universidad de Cádiz) - Mari Paz López Martínez (Universitat d'Alacant) - Elena Redondo Moyano (Universidad del País Vasco)

CONSEJO ASESOR

Camillo Neri (Alma Mater Studiorum - Università di Bologna) - Francesco De Martino (Università degli Studi di Foggia) - Paolo Fedeli (Università degli Studi di Bari) - Francisco García Jurado (Universidad Complutense de Madrid) - María Luisa del Barrio (Universidad Complutense de Madrid) - Donna Shalev (Hebrew University of Jerusalem) - Edward V. George (Texas Tech University) - José M^a Maestre (Universidad de Cádiz) - Eugenio Amato (Université de Nantes) - Stavroula Constantinou (University of Cyprus) - Rossana Barcellona (Università di Catania) - Juan Francisco Mesa (Universitat d'Alacant) - Jesús M. Nieto Ibáñez (Universidad de León) - Maria do Céu Zambujo Fialho (Universidade de Coimbra) - Javier Velaza (Universitat de Barcelona) - María Paz De Hoz (Universidad de Salamanca) - Emili Casanova (Universitat de València) - Rafael Beltrán (Universitat de València) - Alejandro M. Valiño (Universitat de València) - Juanjo Seguí (Universitat de València)

Maquetación: Héctor H. Gassó

Depósito legal: V-887-1996

ISSN: 1135-9560

e-ISSN: 2695-8945

Imprime: Guada Impresores S. L.

ÍNDICE

PRÓLOGO	7
CURRICULUM VITAE DE JAIME SILES	13
LITERATURA LATINA	
JUAN LUIS ARCAZ POZO: Homero y Maximiano	47
PATRICIA CAÑIZARES FERRIZ: <i>Poeta doctus et magus</i> : la mosca mágica de Virgilio y sus modelos culturales	57
CARMEN CODOÑER: <i>Dignitas</i> en Cicerón. <i>Otium cum dignitate</i>	69
VICENTE CRISTÓBAL: Prudencio <i>Peristephanon</i> IX: sobre el martirio de san Casiano	87
MARC MAYER I OLIVÉ: <i>Aut pastor fuit aut illud quod dicere nolo</i> . La <i>superbia</i> de las <i>gentes</i> aristocráticas en Juvenal	97
ISABEL MORENO FERRERO: El eco (lejano) de un recurso dramático	107
JUAN MARÍA NÚÑEZ GONZÁLEZ: Ter. <i>Eun.</i> 583-589: <i>mythorum contaminatio</i> ?	123
RAFAEL PESTANO FARIÑA: Séneca. El análisis del espectáculo trágico	135
ANTONIO RAMÍREZ DE VERGER: La <i>pudicitia philologorum</i> en las <i>Heroides</i> de Ovidio	147
DAVID ROS GIL: <i>Sanguinans eloquentia</i>	155
RAMÓN TEJA: Agustín supersticioso	167
JUAN CARLOS VILLALBA SALÓ: ¿Por qué Eneas mata a Turno? Función simbólica y poética de <i>sub umbras</i> (<i>Aen.</i> 12, 952)	177
LINGÜÍSTICA LATINA	
JOSÉ LUIS GARCÍA RAMÓN: <i>Uerba bibere, uerba fundere</i> : fraseología latina y lengua poética indoeuropea	191
RICARDO HERNÁNDEZ PÉREZ: <i>aruorsum ead... quam...</i> : un <i>hapax</i> sintáctico en el <i>Senatus consultum de Bacchanalibus</i>	203
JESÚS LUQUE MORENO: <i>Tonare</i> : ¿«tronar» o «entonar»?	211

JESÚS DE LA VILLA POLO: Sobre las alternancias verbales en latín: el caso de <i>aequo</i>	219
LITERATURA GRIEGA	
FRANCESC CASADESÚS BORDOY: La alegoría socrático-platónica del carro alado en el <i>Fedro</i> y su correlato en Parménides y en la <i>Kaṭha upaniṣad</i>	233
CARLOS GARCÍA GUAL: Los comienzos de las novelas griegas	247
ANTONIO MELERO BELLIDO: El poeta, el Médico y el Amor (Calímaco, Epigrama 46 Pfeiffer)	257
EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE: La alteridad odiseica: notas sobre los ‘falsos relatos’ de Ulises	265
IRENE M. WEISS: Teócrito, id. 1, 97-98: un giro interpretativo	279
EPIGRAFÍA Y PAPIROLOGÍA	
ROCÍO CARANDE: Otros versos líricos en la epigrafía latina	295
JOSÉ D’ENCARNAÇÃO: CIL II 5257 revisitada	315
SANDRA MUÑOZ MARTÍNEZ: Repensar los héroes clásicos. A propósito de una nueva autopsia del herma de Milcíades del <i>Museo Nazionale di Ravenna</i>	327
BLANCA MARÍA PRÓSPER: Latin <i>sancītō</i> vs. Lusitanian SINGEIETO. Is the Lusitanian inscription of Arroyo de la Luz I the westernmost <i>lex sacra</i> ?	339
MIGUEL RODRÍGUEZ-PANTOJA: <i>CLE</i> 1851d y 1072; otras lecturas, nuevas traducciones	351
CONSUELO RUIZ-MONTERO: P. Oxy. LXXXIII 5356: la novela de Eusiene	363
SOFÍA TORALLAS TOVAR: Un poema en el extremo Sur: Nota material a la canción para simposio de Elefantina (P. Berol. 13270)	375
JOSÉ LUIS VIDAL: Centones epigráficos, griegos y latinos, de época imperial	389
LATÍN MEDIEVAL, HUMANISMO Y TRADICIÓN CLÁSICA	
JUAN BRIS GARCÍA: Pármeno y las sirenas	399
PEDRO CONDE PARRADO: Lope de Vega y las <i>Fábulas</i> de Gabriele Faerno	411

ANTONIO DÁVILA PÉREZ y CARLOS GARRIDO MARTÍNEZ DE SALAZAR: Traducción española <i>versus</i> original latino del tratado <i>De monetae mutatione</i> de Juan de Mariana	423
JUAN ANTONIO GONZÁLEZ IGLESIAS: <i>Columnae</i> en Horacio y en Jaime Siles: la excelencia del <i>poeta doctus</i>	447
FERRAN GRAU CODINA: La caracterización de Fadrique (Fadrique Furio Ceriol) en la <i>Philosophia Antigua Poética</i> de Alonso López Pinciano	457
MARÍA PAZ DE HOZ: Jaime Siles, Herodes Poseidoniu de Priene y el estimulante placer de la tradición	473
NÚRIA LLAGÜERRI y CARMEN MORENILLA: La nodriza Geilisa o cómo adaptar tragedias para un público amplio	485
JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE: Notas de crítica textual y hermenéutica al primero de los dos epigramas latinos anónimos en alabanza de Nebrija publicados por N. Spindeler (1505) y por C. Escobar (1512)	493
ROSA M. ^a MARINA SÁEZ: Artistas y filólogas: poética y recepción clásica en algunas poetas españolas del siglo XXI	511
FRANCISCA MOYA DEL BAÑO: Séneca entre Epicuro y Quevedo: Epicuro en <i>El Parnaso</i>	523
MARÍA JOSÉ MUÑOZ JIMÉNEZ: El <i>Liber Scintillarum</i> de Defensor de Ligugé en dos manuscritos de bibliotecas valencianas: Biblioteca Universitaria, ms. 441 y Archivo Capítular, ms. 48	535
ANDREA NAVARRO NOGUERA: La recepción moderna de la tragedia antigua: el rol de la mujer en contextos de guerra y violencia	545
MAURILIO PÉREZ GONZÁLEZ: Voces medievales en el reino asturleonés	559
EDUARDO DEL PINO: La tradición clásica y la ‘Self-Representation’ entre los humanistas Bonaventura Vulcanius y Janus Dousa: la <i>Parodia horatiana</i> del primero	567
RÉMY POIGNAULT: Césarine/Messaline figure du mal dans <i>La femme de Claude</i> d’Alexandre Dumas fils	579
JORDI REDONDO SÁNCHEZ: Heròdot al <i>Cantar de Myo Çid</i> ?	589
ANTONIO RÍO TORRES-MURCIANO: La serpiente y el ruseñor: símiles antiguos en la balanza gongorina	599
LAUTARO ROIG LANZILLOTTA: Mitos antiguos en el pensamiento contemporáneo. Gnosis y rebelión metafísica en <i>El Hombre Rebelde</i> de Albert Camus	613
ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ: La sombra de Remigio de Auxerre en los <i>commentarii recentiores</i> a Terencio	629

MARÍA SEBASTIÀ SÁEZ: El mito del sacrificio de Ifigenia en el film <i>Sophie's Choice</i> : la dicotomía moral de una madre en el contexto del Holocausto	641
JAVIER VELAZA: Marcial en Hugo Grotius: sobre el <i>Instrumentum domesticum sive Epigrammata ad imitationem apophoreton Martialis</i>	649
ISABEL VELÁZQUEZ: Glosas de Antonio Agustín en un manuscrito de la <i>Regula monachorum</i> de Isidoro de Sevilla	657
 MISCELÁNEA	
MANUEL ALBALADEJO VIVERO y MARÍA ENGRACIA MUÑOZ-SANTOS: Certámenes deportivos en la expedición de Alejandro Magno. Una propuesta de interpretación	671
CARMEN ARANEGUI GASCÓ: Descifrando imágenes ibéricas	683
JUAN GIL: Baltasar de Cepeda, dramaturgo	691
FEDERICO MARTÍNEZ RODA: El valor de la Historia	701
PEDRO RODRÍGUEZ OLIVA: Una estatua de Musa con firma del escultor Zenón de Afrodisias encontrada en el palacio de los Medinaceli de Cogolludo (Guadalajara)	715
FRANCISCO JAVIER RUBIO ORECILLA: El episodio de Jābāli en el Rāmāyaṇa (<i>Ayodhyākāṇḍa</i> 100 y ss.). El pensamiento crítico frente a la reencarnación en el primer brahmanismo	733
 TABULA GRATULATORIA	 745

Prólogo

Siguiendo una de las mejores tradiciones universitarias, dedicamos este volumen de homenaje al Prof. Dr. D. Jaime Siles Ruiz, Catedrático de Filología Latina de la Universidad de Valencia, con motivo de su jubilación y de su inmediato nombramiento como Profesor Emérito. Muchísimos colegas, discípulos y amigos suyos han colaborado desinteresadamente en este homenaje escribiendo un artículo científico —sobre alguna de las diferentes disciplinas constitutivas de la Filología Clásica o con ella relacionadas— o inscribiéndose en la *tabula gratulatoria*. Los méritos del profesor Siles, ordenadamente enumerados en su *curriculum vitae* que sigue a este prólogo, son tantos que cualquier homenaje que se le rinda puede parecer poco (*pro meritis parvum munus*). Así que aspiramos a que este volumen sea, al menos, testimonio evidente de admiración y reconocimiento hacia él¹.

Los dos editores hemos asumido y llevado a cabo nuestra tarea de coordinación movidos tanto por esa admiración y por ese reconocimiento como por el sentido del deber (digamos *pietas*) porque hemos tenido y tenemos al profesor Siles como maestro y amigo desde hace treinta años; lo que nos permitirá glosar ahora su figura refiriéndonos a las enseñanzas —modelos de conducta (*exempla*) incluidos— que él personalmente nos ha transmitido. Tuvimos la suerte de seguir sus clases en los cursos de Doctorado de 1991-92 y 1992-93, nada más volver él a Valencia para ocupar la cátedra que acababa de ganar y nada más habernos licenciado nosotros en Filología Clásica. Guardamos muy buen recuerdo de aquellos cursos, en los que él nos habló de *lenguas en ruinas* —del ibérico y del celtibérico— y del latín preliterario. Enseguida nos dimos cuenta de que estábamos ante un gran profesor, poseedor de una muy amplia y sólida formación intelectual (en lo filológico y también en lo que no es estrictamente filológico pero que contribuye a la perfección de la Filología), de un talento singular, de una memoria prodigiosa y de una elocuencia clara, eficaz y cautivadora, a lo que se sumaba la exquisitez en el trato con los alumnos. Nos acordamos perfectamente de cómo insistía él en sus clases —y predicaba con el ejemplo— en la necesidad de adoptar un punto de vista enteramente filológico al enfrentarnos a los textos (atendiendo a sus aspectos lingüísticos, estilísticos, literarios, históricos e institucionales, esto es, de acuerdo con la filología formal y con la filología real) y

1. Hemos coordinado simultáneamente otro volumen de homenaje dedicado a Jaime Siles poeta y crítico literario: *Jaime Siles, un poeta para la vida, una vida para la poesía*, Valencia, Olélibros, 2022.

de cómo nos citaba una afirmación, tan lapidaria como exacta, de su admirado filósofo D. José Ortega y Gasset: «Es evidente que el quehacer del filólogo consiste y consiste sólo en entender el texto». Añádase, al respecto, una idea magníficamente expresada por escrito por el propio homenajeado: «la lectura más profunda, absoluta y total de un texto es la que nos procuran la crítica textual y la traducción»². Ni que decir tiene que sus clases transmitían entusiasmo y avivaban en nosotros el deseo de avanzar en el conocimiento a través del estudio y la investigación.

En unos tiempos en los que la Lingüística tiende a distanciarse de la Filología y en los que suele establecerse una separación tajante entre la Lingüística y la Literatura, el profesor Siles nos ha enseñado siempre que la perspectiva filológica es necesaria en los estudios lingüísticos y que existe un vínculo indisoluble —y más que evidente tratándose del latín y del griego— entre el estudio de una lengua y el de su literatura. Ello lo ha manifestado y llevado a la práctica durante toda su carrera docente, impartiendo con la misma competencia y con el mismo entusiasmo las asignaturas de textos, las de lingüística y las de literatura, como las últimas treinta promociones de licenciados y graduados en Filología Clásica por la Universidad de Valencia recordarán siempre. Asimismo su condición de poeta (de *doctus poeta*) y de lector disciplinado e infatigable se ha evidenciado siempre, por su dominio del lenguaje y por su conocimiento íntimo de la tradición literaria, tanto en su docencia —especialmente en las clases de traducción y comentario de textos— como en su investigación; y su faceta de crítico literario, ensayista y conferenciante ha contribuido a que los estudios clásicos trasciendan a la sociedad.

En cuanto a los trabajos académicos que él ha dirigido (tesis doctorales, tesis, trabajos de fin de Máster y trabajos de fin de Grado), su intervención ha sido siempre muy activa, atendiendo meticulosamente tanto al contenido como a la forma, dos cosas que, por cierto, no son tan distintas como a veces se cree. Borrador que le ha sido entregado, borrador cuya redacción ha sido corregida exhaustivamente por él, de modo que sus correcciones pudieran servir a sus discípulos para mejorar, en lo sucesivo, en el difícil arte de la escritura.

Pese a sus muchas tareas (profesor, investigador, poeta, traductor, crítico literario, ensayista, conferenciante), no se ha desentendido de la gestión universitaria, para la cual vale el viejo dicho *onus est honos*: ha ejercido con sensatez el cargo de Director del Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Valencia durante tres períodos (2004-06, 2015-18 y 2018-21) y como tal ha llegado a la edad de jubilación. Importantísima para el fomento y la defensa de los estudios clásicos ha sido, asimismo, su labor como Presidente Nacional de la tan

² Jaime Siles, *Injertos y trasplantes: la traducción como objeto creativo*, edición de Rodrigo Olay Valdés, Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid, 2019, p. 28.

necesaria Sociedad Española de Estudios Clásicos (2008-16) después de haber presidido su Sección de Castellón y Valencia (2004-08).

En nombre del Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Valencia, agradecemos al profesor Siles la dedicación con la que durante tantos años ha ejercido su magisterio, lo felicitamos por su nombramiento como Profesor Emérito y le deseamos lo mejor en esta nueva etapa de su vida, en la que seguiremos teniéndolo entre nosotros como maestro, compañero y amigo.

RICARDO HERNÁNDEZ PÉREZ
MARCO ANTONIO CORONEL RAMOS
Universitat de València